



Laura Sogaard Dyrman Nielsen

 +34 654 478 442	 16/11/1993
 laurasogaard@sogaardservices.com	 Danesa
 www.sogaardservices.com	 Las Palmas, Gran Canaria

Formación académica

Máster en Traducción Profesional y Mediación Intercultural

Especialidad en Traducción Jurídica y para el Comercio Exterior
2019/2020 - Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Grado en Lenguas Modernas

Filología de idiomas - Especialización: inglés & francés
Graduada en 2018 - Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Formación adicional

Curso de extensión universitaria *¿Es la traducción automática una amenaza para la profesión del traductor profesional? Todo lo que necesitas saber sobre la traducción automática y la postedición.*

Competencias de traducción e interpretación

Idiomas

- Danés: lengua materna – nivel nativo
- Español: nivel bilingüe
- Inglés: nivel C2
- Sueco: nivel B2
- Noruego: nivel B2
- Francés: nivel B2

Áreas de especialización

- Traducción jurídica
- Traducción de comercio internacional
- Traducción económica
- Traducción literaria
- Traducción turística
- Traducción médica
- Traducción general

Lenguas origen:

- Español
- Danés
- Inglés
- Sueco
- Noruego
- Francés

Lenguas metas:

- Español
- Danés
- Inglés (trad. inversa)

Experiencia laboral

Traductora & interprete autónoma

www.sogaardservices.com 2019/2020

Información relevante: gestión de proyectos y clientes; facturación; traducción

TAO: SDL Trados; MemoQ; Memsource

BEAC Mundial

Prácticas externas universitarias como traductora jurídica y económica 2020

Información relevante: investigación legal; gestión de proyectos; TAO; revisión de textos; traducción de documentos jurídicos y económicos. Lenguas metas: español, danés, inglés y sueco. Lenguas origen: español, sueco, noruego, inglés

Radisson Blu Resort & Spa, Gran Canaria

Recepcionista & asistente de RRPP 2018/2019

Información relevante: redacción de textos en diversos idiomas, revisión de textos, correspondencia con clientes VIP, traducciones de textos

Gran Anfi, Anfi del Mar, Gran Canaria

Recepcionista 2016/2018

Información relevante: correspondencia con clientes internacionales, traducciones de textos

TCS, Administración, Reinos Unidos

Administrativa & negociadora de contratos internacionales 2016

Información relevante: traducción y negociación de contratos y memorias económicas en inglés, español y danés

Clínica Scandinavica, Gran Canaria

Interprete & secretaria 2012/2016

Información relevante: interpretaciones en consulta y traducciones de informes médicos

Habilidades e información adicional

Conocimientos ofimáticos (diversos softwares; ej. Microsoft Office; Adobe)

Conocimientos jurídicos, económicos y sobre el comercio internacional

Conocimientos culturales y sociológicos

Conocimientos de redacción, revisión de textos, edición y audiovisuales

Conocimientos de negociación

Herramientas TAO: MemoQ, SDL Trados, Memsources

Cualidades

Puntual y organizada

Proactiva y resolutiva

Dotes de comunicación

Atenta al detalle

Profesional

Positiva